# Multilingualism on the North Coast of Peru: An Archaeological Perspective on Quingnam, Muchik, and Quechua Toponyms from the Nepeña Valley and its Headwaters

Multilingüismo en la costa norte del Perú: una perspectiva arqueológica sobre los topónimos quingnam, muchik y quechua del valle de Nepeña y sus cabeceras (Ancash, Perú)

**Alexander Herrera Wassilowsky**

Universidad de los Andes, Colombia
*alherrer@uniandes.edu.co*

**Abstract:** This paper presents and explores names of places pertaining to the southern Yunga languages – Muchik or Quingnam – from the valley of Nepeña (Ancash, Peru). Toponyms include possible Quechua-Yunga compounds and, possibly Muchik-Quingnam hybrids. Their regional distribution is described and their temporal placement discussed. Archaeological data patterning, the location of sacred *waka* places, routes of interregional interaction and political developments are described. Enduring multilingualism – coupled with established oracular shrines – is put forward as an alternative to language replacement theories.

**Keywords:** multilingualism; historical linguistics; toponyms; archaeology; Muchik; Quingnam; Quechua; Ancash; Peru.

**Resumen:** Este trabajo presenta y explora topónimos en las lenguas yunga del sur, quingnam y muchik, en el valle de Nepeña (Ancash, Perú). Los nombres identificados incluyen posibles voces compuestas quechua-yunga y, posiblemente, muchik-quingnam. Se expone su distribución especial y se discuten las implicancias cronológicas. Con base en una comparación con la distribución espacio-temporal de datos arqueológicos, la ubicación de lugares sagrados *waka* y rutas de interacción interregional, así como con dinámicas políticas, se propone el multilingüismo duradero, vinculado a templos oraculares establecidos, como modelo alterno a teorías de sustitución de lenguas.

**Palabras Clave:** multilingüismo; lingüística histórica; topónimos; arqueología; muchik; quingnam; quechua; Ancash; Perú.

As the medium for social intercourse *par excellence*, language plays a crucial part in human interaction and social memory. It is one of the most pervasive indicators of social identity at spatial scales ranging from the local to the regional, and at social scales

articulated by relations as kinship, ethnicity, class and beliefs. At the scale of the ethnic group, unity of language or dialect has been posited as one of the four main constitutive characteristics of ethnic identity in the 16th century central Andes, along with unity of origin and beliefs, dress, and socio-political leadership (Rostworowski 1991; Topic 1992, 1998). There is ample historical evidence from the central Andes of people 'following' different *caciques* yet co-residing in early 16th century villages – from Conchucos (Cook 1976-1977, 1981; Espinoza Soriano 1964; León Gómez 1994, 2003) as well as from the eastern escarpments of Huánuco (Hastings 1985, 1987; Ortiz de Zúñiga 1972), the Titicaca Altiplano (Diez de San Miguel 1964; Hyslop 1976) and the northern coast of modern Peru (Ramirez 1985, 1999).

Archaeological evidence strongly suggests that the ample regional variation in the configuration of the specific relationship established between the Inka and local ethnic groups discerned from historical sources (Pease 1982) was not an Inka prerogative. Instead, the establishment of settler enclaves – similar to Inka *mitmaq* colonists – as well as multi-ethnic settlements may have been the norm, rather than the exception, at least as far back as the 6th century AD (Goldstein 2000; Ryan Williams, Isla & Nash 2002). Arguments for high seasonal mobility in pre-Colonial times have also been brought forward for the Inka and his entourage (Ramirez 2005) as well as for ceramic specialists from across the central Andes (Ramón 2013). These and other findings indicative of high mobility are at odds with the distinct and bounded "glottogeographical" (Cerrón-Palomino 1995: 38) language areas which suggest relatively homogenous, and mutually exclusive language areas, offered as reconstruction by linguists (e.g. Torero 2002: Fig. 5, Fig. 6; Cerrón-Palomino 1995: mapa II). Despite the distinct probability of pre-Columbian multilingualism being widely spread, however, the issue of multilingualism and its implications has scarcely been addressed by scholars working on the central Andean coast.

Naming plays a significant role in place-making and toponyms do not infrequently make reference to events – real, imagined or a mixture of both. In the 19th century Ernst Middendorf (1894-1895: 22-23) noted that different sections of the Nepeña River had specific names. Like elsewhere in the Andes and beyond, each name is traditionally associated with a different section of the valley. Today, circumscription of named (toponymic) areas is rooted in a keen awareness by *campesino* peasants of their social memory about territorial claims as well as shared dependence on irrigation water from particular sources, be these lakes, springs or canal intakes. The presence of major archaeological sites at major hydrological junctures indicates that substantial parts of the canal system have remained unchanged over the centuries. In the lower south section of the Nepeña Valley, for instance, the name 'Rio Viejo' suggests a geomorphological alteration in river channels that may have been precipitated by human intervention, natural processes

or a combination of both. Place names may also express measures of attachment, reified in social interaction and stabilised through practice, that provide indications of the deployment of power relations in space. When durable relations about places sediment in history, toponyms can provide valuable insights into the meanings of places, although combined archaeological, historical, ethnographic and linguistic study may be required to ascertain what lies behind each name (e.g. Chávez 2003).

Like other forms of expressing identity overtly – ethnic or otherwise – the command of multiple languages can be expected to have played a more prominent role in areas of intense contact between speakers of different languages, not only along boundaries and roads but also in multi-ethnic settlements. The nature, spread, relationships and change through time of languages spoken across the 16th century Andes (Torero 2002) has recently received increased attention thanks to the publication of a handbook (Adelaar 2004), as well as major publications on Muchik (Brüning 2004; Cerrón-Palomino 1995; Hovdaugen 2004), a new debate on the origins, dispersal and relationship between Quechua and Aymara (Heggarty 2005 and comments therein; Heggarty & Beresford-Jones 2010 and comments therein), and the search for archaeological correlates of competing language dispersal models in the archaeological record (Cerrón-Palomino et al. 2010; Heggarty & Beresford-Jones 2012). Here I begin to develop the argument that multilingualism decidedly shaped the development of the complex and dynamic language mosaic encountered in the Andes at the time of conquest.

## The Yunga language complex

The necessary point of departure for reviewing changing relationships between people speaking different languages and the spatial distribution of socio-political formations in the Andes, is their distribution at the time of contact. The details of this picture I have been able to reconstruct, based on historical linguistics and the distribution of toponyms in the landscape, suggest a complex linguistic history of wide-spread multilingualism, stronger in some areas and places than others, as discussed in following.

Linguistic readings of colonial sources and toponymic study pertaining to the broader research area (Adelaar 1989, 2004; Torero 2002: 203-273) indicates that Quingnam was the predominant language spoken in the coastal valley of Nepeña at the time of conquest; Quechua in the neighbouring inter-Andean Santa and upper Yanamayo valleys to the East; and Culle to the north and further east, possibly including a corridor along the coastal section of the Santa Valley (Figure 1). This interpretation is consistent with the *encomienda* grant signed by Francisco Pizarro in January of 1535, partially published by Schaedel (1985: 453, 463), which makes reference to a *cacique* and settlement with Quingnam names "[...] Çuy Çuy lord of the town of Nasapac [...]" (Schaedel 1985: 474; author's translation), a likely forebear of Don García Suy Suy, the *cacique* of Nepeña

named in an unpublished document from 1585 cited by Soriano Infante (1947: 269; Zevallos Quiñones 1993b: 44).

The coastal Yunga language complex includes Muchik, also known as Mochica, as well as Tallán, Olmos and Sechura and Quingnam, a set of poorly known distinct languages which were spoken along the central and northern coast of modern-day Peru (Cerrón-Palomino 1995; Hovdaugen 2004; Lehmann 1929-1937; Middendorf 1892, 1894-1895; Torero 2002: 203-223).[1] According to Cerrón-Palomino (1995; cf. Adelaar 2004), Quingnam – as mentioned by Agustinian friar Antonio de la Calancha (1653, cited in Torero 2002: 216) – was the southernmost and most widely spread language of the Yunga complex. Quingnam has been emphatically argued to be the same language which other early colonial sources refer to as Pescadora (Adelaar 2004: 173; Cerrón-Palomino 1995: 36-41, 181; Rostworowksi 1977), possibly representing a southern variant of the former (Torero 2002: 217).

At the time of conquest, Cerrón-Palomino (1995: mapa II) has argued, Quingnam was spoken from the Chicama Valley in the north, where it overlapped with Muchik, to the Rimac Valley in the south. Similarly based on Calancha's account Torero had earlier mapped a similar area of distribution to the north yet limited to the Santa Valley in the South, albeit with one main difference: it was not homogenous (2002: Fig. 5). Based on toponym distribution Torero suggested the existence of a Culle speaking corridor in the lower Santa Valley, a westward extension of Culle speakers otherwise restricted to the northern highlands- which would have effectively split the Quingnam area in two.

Cerrón-Palomino (1995: 42-46) also follows Calancha in linking the distribution to the Chimú expansion, whereas the spread of Muchik is suggested to have begun earlier, and is attributed to the polities of Moche and Sicán. If Calancha (1653: cited in Torero 2002: 216) was correct in stating that Chimú conquests were directly responsible for the spread of Quingnam, and the spread of Muchik is accepted as a phenomenon similarly linked to the territorial expansion of a state-level polity, the spread of Muchik would have preceded that of Quingnam by seven or eight centuries. Yet even if the highly contentious coupling of language spread and state expansion were to be accepted – e.g. as part of a purported policy of subjugation – questions regarding what language or languages, was or were spoken before the purported territorial expansions loom large.

Assertions regarding the importance and prestige of the Quingnam language need not only be based on Calancha's account; there are indications that Domingo de Santo Tomás – author of the first Quechua dictionary and grammar – had a working knowledge of it (Juan Meléndez 1681: I, libro 4, capítulo 2, pág. 325-326, cited in Cerrón Palomino 1995). Unlike Mochica, which remained in use until the early 20th century,

---

1    On North Coast languages not discussed here see: Torero (2002: 223-227, also 1989) and Adelaar (2004).

however, Quingnam appears to have become extinct by the middle of the 18th century (Torero 2002: 222, see also: Quilter et al. 2010). No grammars or dictionaries have survived, however, leaving lists of names of people and places (Zevallos Quiñones 1993a, 1993b), and numbers (Quilter et al. 2010) as the main sources of study.
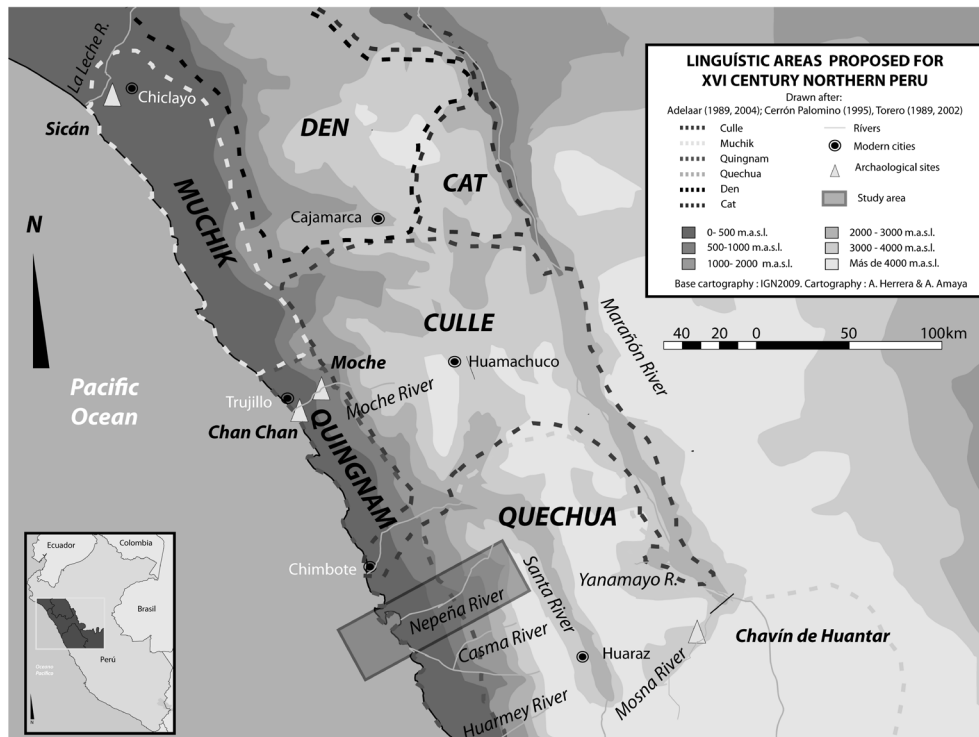


*Figure 1.* Hypothetical distribution of linguistic areas in the 16th century north central Andes (map: Alejandro Amaya and Alexander Herrera Wassilowsky).

## Quingnam and Muchik in Nepeña

The overwhelming number of Quechua toponyms in Nepeña supports the view that Quechua generally preceded Spanish and Quingnam and Muchik generally preceded Quechua in this area's history. The traces of Quingnam in local toponymy, arguably stronger than those of Muchik, have been suggested by Calancha (see above) to correlate with Chimú colonisation since the colonial period. Yet much like past archaeological interpretations, the above mentioned maps of linguistic distribution appear to assume valleys as relatively homogenous linguistic and cultural units. This is an unlikely scenario

for most of the prehistory of the Nepeña Valley. Instead, I will argue that multilingualism was probably widely spread in space and time, and language dispersals possibly coupled to the changing fortunes of specific oracular shrines.

Based on published cartography and complementary sources, I have compiled a list of 22 toponyms likely to be closely related to the Yunga language complex (Table 1). Most have clear Quingnam elements, although a few show elements that are likely to be Mochica or shared by Quingnam and Mochica, raising the likelihood of Quingnam-Mochica compounds. Two place names appear to be prima facie examples of Quechua-Yunga language compounds.

The first group includes the names used to refer to the Valley as a whole in colonial and republican times: Nepeña (*Nepeiñ*?)[2] and Huambacho (*Guambách*?), names shared by the main body of the river and one of the most prominent lower valley mountains. A third non-Quechua toponym is Caylán, one of the most extensive archaeological sites in the valley (Chicoine & Ikehara 2010; Helmer, Chicoine & Ikehara 2012; Kosok 1965: Figs. 20-21; Proulx 1968, 1973), which stands by the substantial reservoir of the same name and dates back to the second millennium BC. The suffix *-an* means house in Muchik (e.g. Sipán, Sicán) (Brüning 2004: 5). It may have also pertained to Quingnam, but further likely Muchik phonemes can be found in the names of other archaeological sites as well. Quisque is a place name of Yunga origin, but it could either be Quingnam or related to *kišmik*, which means 'old' in Muchik (Brüning 2004: 25). The hilltop site of Captuy likewise includes the Muchik root *kap-* in its name, which means 'to carry' (Brüning 2004: 23). Other place names characterised by ending in *-pon* or *-pong* – which means 'rock' and, by extension, 'rocky mountain' in Mochica (Torero 2002: 267) – pertain to the rocky *cerros* named Popo (*Poo-pon(g)*?), Pimpón (*Pim-pong*) and Huancarpón (see below). This suggests the possibility of compound Quingnam-Muchik toponyms.

Imperfect as the distinction between Quingnam and Muchik still is, the distribution of toponyms pertaining to the Yunga language complex Nepeña opens the distinct possibility that Muchik-speaking populations resided alongside Quingnam-speaking populations. Indications to this effect appear to be stronger in the lower valley, where the valley's most extensive irrigation areas are found. A converse situation, a predominantly Quingnam-speaking village within a Muchik-speaking area, appears to be what Toribio de Mogrovejo encountered near the end of the 16th century at the seaside village of Eten, near modern Chiclayo (Cerrón-Palomino 1995: 31, fn. 7). A set of questions that follows on from here revolves around the processes and interactions through which Quingnam-Mochica multilingualism might have come about.

---

2   Father Soriano Infante's (1947) linking of Nepeña to the Spanish language ('Ni peña') fits his forcing of a Christian foundational myth.

Following the standard hypothesis sketched above Quingnam-speaking Chimú colonists would have moved into the valley roughly between the 12th and the 16th century. Muchik speakers would have moved in with Moche's southward expansion, probably occurring around the 4th-5th century AD. What language would have been spoken in Nepeña beforehand is unclear. It seems very likely to have been a Yunga language, however. A look at the archaeological evidence for Moche and Chimú administration (i.e. architecture) indicates that it is not homogeneously spread across the whole valley. Instead it appears strictly coupled to the water and land available within distinct hydromorphological units (Herrera Wassilowsky in prep.). Little if any of the archaeological evidence at Caylán, Captuy or Kiske – toponyms which strongly suggest Muchik ancestry – show any evidence of Moche settlement. What they do have in common, however, is their strategic location for transit along, across and out of the valley into the highlands.

In the upper Nepeña Valley and the Cordillera Negra, the distribution of non-Quechua toponyms suggests that Quingnam and Quechua were both spoken in the pre-Colonial past under conditions that made convergence possible. It is thus not possible to reject the possibility of three-way multilingualism in the Nepeña, although discussions and conclusions must be confined to the Yunga language complex as a whole until understanding of the formal differences between Quingnam and Muchik can be refined.

| | Toponym | Archaeological site | Landscape feature | Town or village | Parallel |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Captuy (Kaptui) | x | Mountain | x | **M.** *Kap-* means 'to carry' in Muchik (Brüning 2004: 23). |
| 2 | Caylán (Kailan) | x | Reservoir | | **M.** Suffix *-an* means 'house' in Muchik (Salas García 2004: xii). |
| 3 | Choloque (Tsho-*llok?*) | x | Adobe mound | | **Qi.** Cholcap, Cholquisme, Chocop (Zevallos Quiñones 1993a: 29-30) Cf. (M.?) Hacienda Choloque, near Chiclayo and Huaca Choloque, Prov. Santa. |
| 4 | Chumbe | | Mountain | | *Qi. Chumbe* Zevallos (1993b: 33), but see **Q.** *Chumpi* (Carranza Romero 2003). |
| 5 | Cunchén (Kun-*chem*) | | Lake / reservoir | | **Qi.** *Checheco, -chan* & *-chem* (Zevallos 1993a). *Canchen* means 'seven' (Quilter et al. 2010). |
| 6 | Huambacho (Huam-*bach*) | x | Mountain | x | **Qi.** Zevallos Quiñones (1993a: 38), *Hua-* possibly exclusive to **Qi.** (Torero 2002: 267). |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 7 | Huancarpón (Wanka-r-*pong*?) | x | | | Suffix -*pon* / -*pong* means 'hill /rock' in **M.** possibly shered by **Qi.** (Brüning 2004: 48). *Wanka Q.* (Parker & Chávez Reyes 1976). Alternatively *Hua-* as in **Qi.** Huanchaco, Huarmey, etc. (Torero 2002: 267). |
| 8 | Huin Huin | | Puna lake | x | **Qi.** Like syllable repetition (Zevallos Quiñones 1993a: 3). Lake and village stand ca. 30 km from each other. |
| 9 | Huinco | | | x | **Qi.** *Huin-* as 'above', -*co* is likely a locative (Zevallos Quiñones 1994: 56). |
| 10 | Huintón (Huin-*pong*?) | x | | x | **Qi.** *Huin-* as 'above', and suffix -*pon* / *pong* **M.** or **Qi.** |
| 11 | Huisco | | Ravine | x | **Qi.** -*co* is likely a locative (Zevallos Quiñones 1994: 56). *Huis-* (*Wish*?) possibly **Q.** |
| 12 | Huitco | | Mountain and ravine | x | **Qi.** *Hui*(*n*?)- as 'above', -*co* (-*ko*) is probably a locative (Zevallos Quiñones 1994: 56). |
| 13 | Loco (Lloc-*co*?) | | River | | **Qi.** -*co* is likely a locative (Zevallos Quiñones 1994: 56). Cf. San Pedro de Lloc, Prov. Pacasmayo. |
| 14 | Nepeña (Nepeiñ?) | | Spring? | x | **Qi.** *Nepen* (Zevallos Quiñones 1993a: 53). |
| 15 | Pimpon (Pim -*pong*?) | | Mountain | | Suffix -*pon* / -*pong* means 'hill /rock' in **M.** possibly shared by **Qi.** (Brüning 2004: 48). |
| 16 | Pipí (Pi-*pi*) | | Spring | | **Qi.** Like syllable repetition (Zevallos Quiñones 1993a: 3). |
| 17 | Popo (Poo-*pong*?) | ? | Mountain | x | **Qi.** Like syllable repetition (Zevallos Quiñones 1993a: 3). |
| 18 | Quisque (Kishk?) | x | Mountain | | **M.** *kiš-mik* means 'old' in Muchik (Brüning 2004: 25). |
| 19 | Samanco (Samánk or Sh(a)mán-*ko*?) | x | Mountain | x | **Qi.** *Saman* (Zevallos Quiñones 1993a: 72). -*co* is likely a locative (Zevallos 1994: 56). But **M.** *tšăm* 'yellow' (Brüning 2004: 59). |
| 20 | Solivín | | Ravine | | **Qi.** *Solinique* (Zevallos Quiñones 1993a: 71). |
| 21 | Sute | | Mountain | | **Qi.** *Sup*, *Sutrey* (Zevallos 1993b: 79). |

*Table 1.* Yunga language toponyms in the Nepeña Valley (Qi. = Quingnam; M. = Muchik; Q. = Quechua; n= 23). For location see Figure 2.

**Quechua and Yunga languages in Nepeña**

The distribution of toponyms pertaining to the Yunga language complex in the Nepeña Valley suggests enduring patterns of interaction between people speaking different languages that settled in relative close proximity to each other (Figure 2). Such toponyms are not found only along the coast. Their distribution ranges from Huin Huin Lake (ca. 4,500 m.a.s.l.) in the high Cordillera Negra (headwaters of the Huiri/Colcap tributary of the Jimbe River), to locations within both main tributaries' valleys and the port of Samanco (Table 1 and Figure 2). The intriguing presence in the Huin Huin Lake area of Cerro Huin Huin and other locations prefixed *Huin-*, including a toponym followed by the likely locative *-co* (*Huin-co*; also Coishco, Samanco, Huanchaco) may suggest the presence of a local *waka*, but it also begs the question of the root. It could pertain to Quechua (as in *winchu*) but the repetition (Huin Huin) is typically Quingnam (as in muymuy, maymay, Suy Suy, Puquio Pipí, Cerro Popo). The name of the southern tributary of the Nepeña, Loco, is generally associated with the erratic behaviour of a high energy mountain stream with a large catchment area (Gambini Escudero 1984). It may, however, also be a hispanisation of Lloc (*Lloc-co*, as in San Pedro de Lloc, Pacasmayo) that also belies a very old and deep history for Quingnam in Nepeña.

In the upper Nepeña Valley and its tributaries compound Quechua-Quingnam or Quechua-Muchik toponyms suggest parallel settlement by both Yunga language and Quechua speakers. The name of Huancarpón, a major archaeological site, mountain and major irrigation water intake north of the town of Moro, juxtaposes *wanka*, Quechua for 'large standing stone' – often a lithified ancestral *waka* (Duviols 1979; Falcón 2004) – with the Quingnam/Muchik suffix *-pon* or *-pong* meaning rock, or mountain. As discussed above, Quechua is likely to be the younger language substrate, but unlike Muchik (Salas 2012) too little is known about Quingnam to distinguish it from toponymic evidence alone. The likelihood that Quingnam or Muchik (or both) were spoken on the Ancash coast before Quechua spread to the area is also raised by the Yunga language names of valleys to the south, Casma (*Cash-man / Cash-mak?*) and Sechín, as well as the town of Coishco, on the outskirts of Chimbote. In this area particular the possibility Quingnam / Muchik, Culle and Quechua multilingualism is raised by Torero's interpretation (see above). Scores of likely Quingnam toponyms extending along the coast to Lima, and beyond (e.g. Chancay, Chillón, Ancón, Callao, Cantolao), are further taken to suggest that multilingualism shaped a complex and dynamic language history across much of the later prehistory of the central Andes.
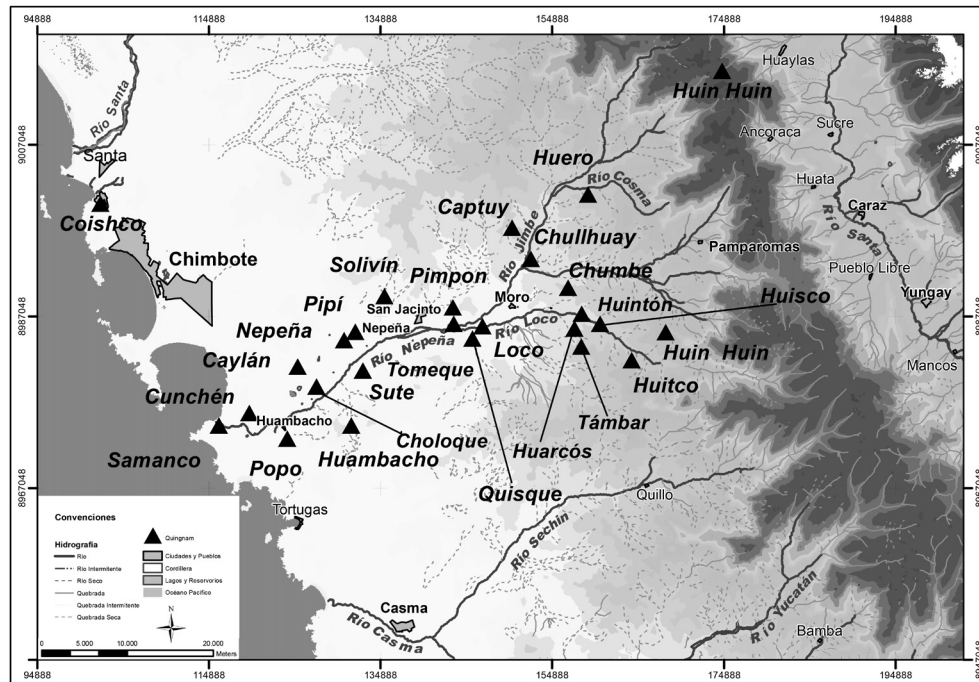
*Figure 2.* The Nepeña Valley and western Cordillera Negra indicating location of
possible Yunga language toponyms mentioned in the text
(map: Alexander Herrera Wassilowsky).

## Discussion

It is still only possible to speculate on the timing of the different multilingual scenarios
on the precolonial North Coast of Peru: Muchik-Quingnam, Muchik-Quechua and
Quingnam-Quechua. The later introduction of Quechua would have led to a bilingual
Quechua/Yunga language situation in which Quechua eventually came to be preemi-
nent. Dating this scenario is as yet uncertain, however. Quechua in Ancash predates
the Inka expansion (Cerrón-Palomino 1987), and Heggarty & Beresford-Jones (2010)
have linked the northward spread of southern Quechua to purported Wari militarism
during the 6th century AD Middle Horizon. The Ancash highlands are usually regarded
as a likely origin hearth for (proto-) Quechua[3], however, the hypothetical ur-language
that would have given rise to both the northern and southern later variants. It is thus

---

3    Personal communication, Paul Heggarty 2004.

tempting to suggest linkages between the Chavín cult of the second and first millennium BC, the site of Chavín de Huántar and the spread of Quechua (Heggarty 2005).

Without firm bases for dating many of the above hypotheses must remain speculative but they do raise the distinct possibility that multilingual situations in the Cordillera Negra extended over millennia. The spatial distribution of toponyms pertaining to the Yunga language complex, moreover, allows pin-pointing the areas in which such conjunctions are most likely to have unfolded. It is in these areas that further archaeological and linguistic scrutiny is likely to be particularly rewarding.

As my review of non-Quechua place-names in the Nepeña Valley and its Cordillera Negra hinterland shows, the vast majority of non-Quechua toponyms make reference to lakes, rivers, ravines springs and mountains, that is, to landscape referents linked to water availability. Such places are crucial for agro-pastoral ways of life. Many are likely to have been considered animate places in the 16<sup>th</sup> century, the living and speaking entities commonly referred to as *waka*.

## Conclusions

That first settlers to South America spoke the same language is an unwarranted assumption (Heggarty & Beresford-Jones 2010: 177) and, as Lucy (2005: 92) reminds us, it is most unlikely that the multilingualism shared by most of humanity today is a recent development. Shared language, like shared material culture, may correspond with ethnicity but the conditions under which this occurs are only rarely clear-cut (Hodder 1982). Languages also have much to do with people's choices, both in forms of self-expression and the directionality of interactions, choices coupled to their perceived prestige and other causes which may have no material correlates, but are very much part of the real world. The adoption and intensification of particular farming practices or crops probably helped enhance the prestige of the particular temples, oracles or polities that succeeded in leading their adoption and adaptation to local conditions.

Yet it remains unclear which particular language or languages was or were spoken at the temple of Wampukayán, better known as Cerro Blanco in the archaeological literature (Tello 2005). Here the transition between the brewing of beer from Maniok and Maize has been dated to the first half of the first millennium BC in Nepeña Valley (ca. 1100-450 BC cal.) (Ikehara, Paipay & Shibata 2013; Tykott, Burger & van der Merwe 2006). Wampu, however, is the name of a deity described by Tello (2005: 39-41) as 'floating' deity that was as important locally as Wallallo (Karwa Anchi Wallallo) in the highlands of Lima. It is also the name of an imposing section of the Yungay Ignimbrite rock formation at the juncture of the Casma and Nepeña Valley (Coldwell, Clemens & Petford 2011), a location that probably played a prominent role in the Inka struggle against the Chimú. While Quechua is likely to have been the main language spoken by

the Inca, and Quingnam by the Chimú, the spread of both languages in Nepeña is most likely to pre-date the Late Intermediate Period/Late Horizon interphase. Yet perhaps more than the age or velocity of language spread, the languages spoken by the deities, and their oracles, need to be carefully considered in any historical reconstructions (Herrera Wassilowsky in prep.).

Multilingualism is likely to have formed an integral part of a complex and dynamic history across the Andes. It was probably the norm rather than an exception occurring along the boundaries of otherwise homogenous culture areas or political units. A mechanism through which multilingualism could have been brought in the Andes is population resettlement – voluntary or enforced – and the coupled transposition of local *waka* deities speaking non-local languages. *Waka* veneration legitimated the presence of the original speakers of one language in areas in which other languages were dominant. Over centuries, as the oracles were consulted, grew in prestige or fell from favour, complex multilingual scenarios would have arisen, such as those whose traces I have aimed to reconstruct. Crucially such a model may help explain the perseverance of certain languages over small areas. As the voice of the ancestors and gods as well as 'speaking places' in their own right, I suggest that *waka* were central to linguistic dynamics.

## References cited

Adelaar, Willem
   1989      En pos de la lengua Culle. In: Cerrón-Palomino, Rodolfo & Gustavo Solís Fonseca (eds.): *Primer Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas*. Lima: Luis Enrique López, 83-105.
   2004      *The languages of the Andes*. Cambridge: Cambridge University Press.

Brüning, Heinrich
   2004 [1924?]  *Mochica Wörterbuch. Diccionario Mochica*. Lima: Universidad de San Martín de Porres.

Carranza Romero, Francisco J.
   2003      *Diccionario quechua ancashino - castellano*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/ Vervuert.
   1987      *Lingüística quechua*. Cusco: Centro de Estudios Rurales Andinos "Bartolomé de Las Casas".
   1995      *La lengua de Naimlap. Reconstrucción y obsolescencia del Mochica*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP).

Cerrón Palomino, Rodolfo, Peter Kaulicke, Paul Heggarty & David Beresford-Jones (eds.)
   2010      Arqueología, lenguas y el pasado andino: principios, metodología y el nuevo estado de la cuestión. *Boletín de Arqueología PUCP* 14. <http://revistas.pucp.edu.pe/index.php/ boletindearqueologia/issue/view/220> (03.02.2016).

Chávez, Amancio
2003    *La toponimia en la zona andina de Ancash con especial referencia sobre el topónimo shiqui.* Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM).

Chicoine, David & Hugo Ikehara
2010    Nuevas evidencias sobre el Periodo Formativo del valle de Nepeña: resultados preliminares de la primera temporada de investigaciones en Caylan. *Boletín de Arqueología PUCP* 12: 349-369.    <http://revistas.pucp.edu.pe/index.php/boletindearqueologia/article/view/974/940> (04.02.2016).

Coldwell, Beverly, John Clemens & Nick Petford
2011    Deep crustal melting in the Peruvian Andes: Felsic magma generation during delamination and uplift. *Lithos* 125(1-2): 272-286.

Cook, David
1976-1977  La visita de la Provincia de los Conchucos. *Historia y Cultura* 10: 23-45.
1981    *Demographic collapse in Indian Peru, 1520-1620.* Cambridge: Cambridge University Press.

Diez de San Miguel, Garci
1964 [1562]  *Visita hecha a la Provincia de Chucuito en 1567.* Lima: Casa de la Cultura del Perú.

Duviols, Pierre
1979    Un symbolisme de l'occupation, de l'aménagement et de l'exploitation de l'espace. Le monolithe huanca et sa fonction dans les Andes préhispaniques. *L'Homme* 19: 7-31. <http://www.persee.fr/doc/hom_0439-4216_1979_num_19_2_367954> (09-02.2016).

Espinoza Soriano, Waldemar
1964    El Curacazgo de Conchucos y la Visita de 1543. *Bulletin de l'Institut Français d'Études Andines* 3(1): 9-31. <https://www.researchgate.net/publication/26431329_El_Curacazgo_de_Conchucos_y_la_visita_de_1543> (04.02.2016).

Falcón, Victor
2004    Los orígenes del Huanca como objeto de culto en la época precolonial. *Allpanchis* 35(64): 35-58.

Gambini Escudero, Wilfredo
1984    *Santa y Nepeña: dos valles, dos culturas.* Lima: Imprenta M. Castillo R.

Goldstein, Paul
2000    Diaspora communities in the southern Andes. In: Marcelo Canuto & Jason Yaeger (eds.): *The Archaeology of communities: A New World perspective.* London: Routledge, 182-209.

Hastings, Charles
1985    *The eastern frontier: Settlement and subsistence in the Andean margins of central Peru.* PhD thesis, University of Michigan.
1987    Implications of Andean verticality in the evolution of political complexity: A view from the margins. In: Haas, Jonathan, Sheila Pozorski & Thomas Pozorski (eds.): *The origins and development of the Andean state.* Cambridge: Cambridge University Press, 145-157.

Heggarty, Paul
2005    Enigmas en el origen de las lenguas andinas: aplicando nuevas técnicas a las incógnitas por resolver. *Revista Andina* 40: 9-80.

Heggarty, Paul & Beresford-Jones, David
   2010        Agriculture and language dispersals. *Current Anthropology* 51: 163-191.
   2012        *Archaeology and language in the Andes*. Oxford: Oxford University Press.

Helmer, Matthew, David Chicoine & Hugo Ikehara
   2012        Plaza life and public performance at the Early Horizon center of Caylán, Nepeña Valley, Peru. *Ñawpa Pacha* 32(1): 85-114. <https://www.academia.edu/1785109> (04.02.2016).

Herrera Wassilowsky, Alexander
   in prep.    The fluidity of territory: Water, ancestors and memory in the Andes.

Hodder, Ian
   1982        *Symbols in action*. Cambridge University Press, Cambridge.

Hovdhaugen, Even
   2004        *Mochica.* München: Lincom Europa.

Hyslop, John
   1976        *An archaeological investigation of the Lupaca kingdom and its origins*. New York: Columbia University Press.

Ikehara, Hugo, Fiorella Paipay & Koichiro Shibata
   2013        Feasting with Zea Mays in the Middle and Late Formative North Coast of Peru. In: *Latin American Antiquity* 24(2): 217-231. <https://www.academia.edu/3738451> (04.02.2016).

Kosok, Paul
   1965        *Life, land and water in Ancient Peru*. New York: Long Island University Press.

Lehmann, Walter
   1929-1937 Kleines Wörterverzeichnis alphabetisch geordnet der Mochica-Sprache, Nordküste Perus, nach Carrera (1644). Unpublished manuscript.

León Gómez, Miguel
   1994        El Sínodo de Piscobamba en la historia de la evangelización del Callejón de Conchucos. In: Pini Rodolfi, Francesco (ed.): *Presencia de Santo Toribio de Mogrovejo Apóstol del Callejón de Conchucos*. Lima: Prelatura de Huari, 115-278.
   2003        Espacio geográfico y organización social de los grupos éticos del Callejón de Conchucos. In: Ibarra, Bebel (ed.): *Arqueología de Ancash: propuestas y perspectivas*. Lima: Instituto Cultural Runa, 457-466.

Lucy, Sam
   2005        Ethnic and cultural identities. In: Díaz Andreu García, Margarita (ed.): *The archaeology of identity: approaches to gender, age, status, ethnicity and religion*. London: Routledge, 86-109.

Middendorf, Ernst
   1892        *Das Muchik oder die Chimu-Sprache. Mit einer Einleitung über die Culturvölker, die gleichzeitig mit den Inkas und Aimaràs in Südamerika lebten, und einem Anhang über die Chibcha-Sprache.* Die einheimischen Sprachen Perus, 6. Leipzig: Brockhaus.
   1894-1895 *Peru: Beobachtungen und Studien über das Land und seine Bewohner während eines 25-jährigen Aufenthalts*. Berlin: Robert Oppenheim. <https://archive.org/details/perubeobachtunge03midd> (04.02.2016).

Ortiz de Zúñiga, Iñigo
   1972 [1562]  *Visita de la Provincia de León de Huánuco*. Huánuco: Universidad Hermilio Valdizán.

Parker, Gary John & Amancio Chávez Reyes
   1976        *Diccionario quechua, Ancash-Huailas.* Lima: Ministerio de Educación.

Pease, Franklin
   1982        The formation of Tawantinsuyu: Mechanisms of colonization and relationships with ethnic groups. In: Collier, George A., Rosaldo, Renato & Wirth, John D. (eds.): *The Inka and Aztec States 1400-1800.* New York: Academic Press, 173-198.

Proulx, Donald
   1968        *An archaeological survey of the Nepeña Valley, Peru.* Amherst: Department of Anthropology, University of Massachusetts. <https://archive.org/details/archaeologicalsu00prou> (04.02.2016).
   1973        *Archaeological investigations in the Nepeña Valley, Peru.* Research reports (University of Massachusetts at Amherst. Department of Anthropology), 13 Amherst: Department of Anthropology, University of Massachusetts. <http://scholarworks.umass.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1001&context=anthro_res_rpt13> (04.02.2016).

Quilter, Jeffrey, Marc Zender, Karen Spalding, Régulo Franco Jordán, César Gálvez Mora & Julio Castañeda Murga
   2010        Traces of a lost language and number system discovered on the North Coast of Peru. *American Anthropologist* 112: 357-369.

Ramirez, Susan
   1985        Social frontiers and the territorial base of curacazgos. In: Shimada, Izumi & Shozo Masuda (eds.): *Andean ecology and civilization. An interdisciplinary perspective on Andean ecological complementarity.* Tokyo: University of Tokyo Press, 423-442.
   1999        *Una visión de la historia colonial de la costa norte del Perú.* Chiclayo: Instituto de Desarrollo Regional.
   2005        *To feed and be fed. The cosmological bases of authority and identity in the Andes.* Stanford: Stanford University Press.

Ramón, Gabriel
   2013        *Los alfareros golondrinos.* Travaux de l'IFEA, 312. Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos (IFEA).

Rostworowski de Diez Canseco, María
   1977        Etnia y sociedad: Costa peruana prehispánica. Lima: Instituto de estudios Peruanos (IEP).
   1991        Las macroetnías en ámbito andino. *Allpanchis* 22: 3-23.

Ryan Williams, Patrick, Johnny Isla & Donna Nash
   2002        Imperial interaction in the Andes: Wari and Tiwanaku at Cerro Baúl. In: Isbell, William & Helaine Silverman (eds.): *Andean archaeology*, I. New York: Plenum, 243-266.

Salas García, José Antonio
   2004        Introducción. In: Brüning, Heinrich: *Mochica Wörterbuch. Diccionario Mochica.* Lima: Universidad de San Martín de Porres, vii-xxviii.

Schaedel, Richard
   1985        Coast-highland interrelationships and ethnic groups in northern Peru (500 B.C. - A.D. 1980). In: Shimada, Izumi, Shozo Masuda & Craig Morris (eds.): *Andean ecology and civilization: An interdisciplinary perspective on Andean ecological complementarity*. Tokyo: University of Tokyo Press, 443-474.

Soriano Infante, Augusto
1947        Monografía de Ancash, Nepeña (Provincia de Santa). *Revista del Museo Nacional* 10(2): 263-277.

Tello, Julio C.
2005        *Arqueología del Valle de Nepeña. Excavaciones en Cerro Blanco y Punkurí.* Cuadernos de Investigación del Archivo Tello, 4. Museo de Arqueología y Antropología. Lima: Universidad Nacional mayor de san Marcos (unmsm).

Topic, John
1992        Las Huacas de Huamachuco: Precisiones en torno a una imagen indígena de un paisaje andino. In: Deeds, Eric (ed.): *La persecución del demonio: crónica de los primeros Agustinos en el norte del Perú. Manuscritos del Archivo de Indias.* Málaga: Editorial Algazara, 40-99. <http://www.munihuamachuco.gob.pe/milenario/huamachuco/1992a.html> (09.02.2016).
1998        Ethnogenesis in Huamachuco. In: *Andean Past* 5: 109-127. <http://www.munihuamachuco.gob.pe/milenario/huamachuco/1998.html> (04.02.2016).

Torero, Alfredo
1989        Áreas toponímicas e idiomas en la sierra norte peruana. Un trabajo de recuperación lingüística. *Revista Andina* 7(1): 217-257.
2002        *Idiomas de los Andes: lingüística e historia.* Lima: Horizonte.

Tykott, Robert, Richard Burger & Nikolaas van der Merwe
2006        The importance of maize in the Initial Period and Early Horizon Peru. In: Staller, John, Robert Tykot & Bruce Benz (eds.): *Histories of maize: Multidisciplinary approaches to the prehistory, linguistics, biogeography, domestication, and evolution of maize.* London: Academic Press, 187-197.

Zevallos Quiñones, Jorge
1993a        *Toponimia Chimú. Fuentes para el estudio de la lengua Quingnam.* Trujillo: Fundación Alberto Pinillos Goicochea.
1993b        *Onomástica Chimú. Fuentes para el estudio de la lengua Quingnam.* Trujillo: Fundación Alberto Pinillos Goicochea.
1994        *Huacas y huaqueros en Trujillo durante el Virreinato.* Trujillo: Instituto Nacional de Cultura.